

**RANK-SHIFT TRANSLATION OF BOUND MORPHEME IN TONYA
HURLEY'S NOVEL `GHOSTGIRL-LOVESICK` AND ITS TRANSLATION
`GHOSTGIRL-LOVESICK` BY BERLIANI M. NUGRAHANI**

HANNIEF GIARNI

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : ghannief@yahoo.com

ABSTRAK

This thesis entitled "Rank-Shift Translation of Bound Morpheme in Tonya Hurley's Novel "Ghostgirl-Lovesick" and its Translation "Ghostgirl-Lovesick" Nugrahani" has two objectives. First, it is aimed to analyze the translation of bound morpheme found in Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani and to show what rank-shift are found in translating bound morpheme in Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani. Second, it is aimed at finding out the rank-shift in translating bound morpheme. The data is Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani.

Random sampling was used to select the sample. The overall pages of this novel is 311 pages and the sample is 97 pages (31,19 %). It is discovering the types of bound morpheme and the rank-shift in translating bound morpheme. The research used technique of selecting and choosing to collection the data. Techniques of data analysis which is chosen are reading the novel, classifying the bound morpheme in Source Language and Target Language, then analyzing the bound morpheme, and the last is drawing the conclusion.

There are 4 kinds of segmentable affixes, prefixes, affixes, simulfixes, and infixes. In the novel, it is only found 2 kinds, affixes and prefixes. It is dominated by suffix -ly, it was found 50 and prefix un-, it was found 18. In Tonya Hurley's novel , it uses upward rank-shift, they are bound morpheme into word and bound morpheme into phrase.

Kata Kunci : Bound Morpheme, Ghostgirl-Lovesick, Novel, Translating, and Rank-shift

**RANK-SHIFT TRANSLATION OF BOUND MORPHEME IN TONYA
HURLEY'S NOVEL `GHOSTGIRL-LOVESICK` AND ITS TRANSLATION
`GHOSTGIRL-LOVESICK` BY BERLIANI M. NUGRAHANI**

HANNIEF GIARNI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : ghannief@yahoo.com*

ABSTRACT

This thesis entitled "Rank-Shift Translation of Bound Morpheme in Tonya Hurley's Novel "Ghostgirl-Lovesick" and its Translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani" has two objectives. First, it is aimed to analyze the translation of bound morpheme found in Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani and to show what rank-shift are found in translating bound morpheme in Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani. Second, it is aimed at finding out the rank-shift in translating bound morpheme. The data is Tonya Hurley's novel "Ghostgirl-Lovesick" and its translation "Ghostgirl-Lovesick" by Berliani M. Nugrahani.

Random sampling was used to select the sample. The overall pages of this novel is 311 pages and the sample is 97 pages (31,19 %). It is discovering the types of bound morpheme and the rank-shift in translating bound morpheme. The research used technique of selecting and choosing to collection the data. Techniques of data analysis which is chosen are reading the novel, classifying the bound morpheme in Source Language and Target Language, then analyzing the bound morpheme, and the last is drawing the conclusion.

There are 4 kinds of segmentable affixes, prefixes, affixes, simulfixes, and infixes. In the novel, it is only found 2 kinds, affixes and prefixes. It is dominated by suffix -ly, it was found 50 and prefix un-, it was found 18. In Tonya Hurley's novel , it uses upward rank-shift, they are bound morpheme into word and bound morpheme into phrase.

Keyword : Bound Morpheme, Ghostgirl-Lovesick, Novel, Translating, and Rank-shift